

語

集

語

言

訳

準

多

標

(英語版)

閲覧・コピー用

(財)横浜市海外交流協会(ヨーク)

は じ め に

(財)横浜市海外交流協会では、平成9年度に外国人向けの多言語情報作成や相談に関わっている人たちによる「多言語情報提供検討会」を開催しました。そこで指摘されたのが「英語による行政関連のガイドブックやパンフレットが数多く発行されているが、一つの単語が情報誌ごとに異なって記されていることも多く、誤解や混乱を招くことがある。」ということでした。この標準訳語集はその検討結果を受けて作成したものです。

この中で取り上げた単語は、主に横浜市が発行した『暮らしのガイド(英語版)』から選びました。行政情報のなかで外国人にも必要な用語を中心に、その標準的な訳語を紹介しています。この標準訳語集の使用法については、「標準訳語集の使用にあたって」をお読みください。

しかしながら、標準訳語を使用すれば伝えたいことはすべて理解されるというものではありません。重要な制度の名前や外国人にも関係の深い部署・機関名などは、日本語も覚えてもらった方がよい場合があります。これらのことに関しては、「固有名詞の翻訳に係る表記の工夫」に載せていますので参考になさってください。

この他に、『多言語情報作成マニュアル』及び中国語版とハンダ語版の『標準訳語集』を作成しましたので、あわせてご利用ください。

英語による情報誌作成の際に、この標準訳語集をお使い頂ければ幸いです。

平成11年3月

も く じ

| | |
|-------------------|----|
| 1 単語抽出の基準 | 1 |
| 2 標準訳語集の使用にあたって | 1 |
| 3 固有名詞の翻訳に係る表記の工夫 | 2 |
| 4 ローマ字表記について | 4 |
| 5 標準訳語リスト | 5 |
| (1) 登録 | 5 |
| (2) 国民健康保険・国民年金 | 6 |
| (3) 福祉 | 7 |
| (4) 保健・医療 | 9 |
| (5) 教育 | 9 |
| (6) 緊急時 | 10 |
| (7) 税金 | 10 |
| (8) その他 | 11 |
| ① 住居 | 11 |
| ② 仕事 | 11 |
| ③ 自動車 | 11 |
| ④ 相談 | 12 |
| ⑤ その他 | 12 |
| インデックス | 13 |

1 単語抽出の基準

同じ一つの制度のことであっても、情報誌によって異なる訳語を使用しているため、何種類もの制度があると誤解されているケースが見受けられます。例えば、外国人にとつて関わりが深い「外国人登録」についても下記のようにいくつもの訳が使われています。

このような訳語の氾濫による混乱を少しでも防ぐため、この標準訳語集を作成しました。

| | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 【外国人登録】 | |
| Alien Registration | Foreign Registration |
| Foreign Resident Registration | Foreign Residents' Registration |
| Non-Japanese Registration | など |

この標準訳語集（英語版）で取り上げた単語は、次の基準で抽出しました。

- (1) 行政の制度や手続き及び部署、関係機関などの中で、外国人にも関わりがあると思われるものの名称
- (2) 翻訳者によって様々に翻訳され、その結果、誤解や混乱を招くと思われる言葉

2 標準訳語集の使用にあたって

- (1) この標準訳語集では、次の八つのカテゴリーに分けて単語を掲載しています。
 - 1 登録
 - 2 国民健康保険・国民年金
 - 3 福祉
 - 4 保健・医療
 - 5 教育
 - 6 緊急時
 - 7 税金
 - 8 その他（住居、仕事、自動車、他）
- (2) カテゴリー内の単語は、あいうえお順に並べています。
- (3) 複数の訳語が存在し、それらが既に定着している場合には、複数の訳語を掲載しています。
- (4) 単数形でも使用されるが、複数形で使用されることが多いと考えられる単語については、単語の最後に複数形を表す(s)を付けてあります。
- (5) 機関・施設が正式名称として使用している訳語である場合には、「*」という印をつけました。
- (6) インデックスは、あいうえお順にしてあります。

3 固有名詞の翻訳に係る表記の工夫

この標準訳語集の使用とともに、翻訳する時に、次に挙げるいくつかの点に注意することで、さらにわかりやすくなるでしょう。

- (1) 行政制度、書類（証明書等）などの中で、外国人にとっても関係が深く、日本語も覚えてほしいもの → 訳語と日本語読みをローマ字表記したものを合わせて載せると効果的
- この種の単語には、訳語に加えて日本語読みをローマ字表記したものを載せると効果的です。また、この方法による表記を用いれば、他に複数の訳語が存在する場合でも誤解が少ないでしょう。
- 多言語情報誌作成担当者は、翻訳依頼時にどの単語をこの表記にするのか、あらかじめ翻訳者に伝えておく必要があります。

【翻訳語を先に書く場合】

翻訳語と日本語読みをローマ字表記したものとどちらを先に載せるかそれぞれの場合に次のような効果があります。ひとつの情報誌の中ではどちらかに統一しましょう。（※詳しくは「多言語情報作成マニュアル」第2章「固有名詞の翻訳」を参照）

【日本語読みのローマ字表記を先に書く場合】

その単語の定訳が既にあり、それが広く知れ渡っている場合などはこの形でもよい。また、読者にとっても読みやすい。

- ・ 外国人登録 alien registration (gaikokujin tōroku)

【日本語読みのローマ字表記を先に書く場合】

日本語の言葉を覚えてもらいたい。また、定まった訳語がない場合などは、この形の方が誤解が少ない。

- ・ 国民健康保険 Kokumin Kenkō Hoken (National Health Insurance)

(2) 機関名、施設名、物の名称など

掲載されているのが訳語だけだと、施設名などの場合、そこへの行き方を日本人に尋ねる時などに困ることがあります。日本語読みも載せる方が親切です。次を参考にしてください。

① 正式な英語名を持つ場合 → 日本語読みをローマ字と正式な英語名を合わせて載せる。

- ・ 横浜中央図書館 Yokohama-shi Chūō Toshokan (Yokohama Central Library)
- ・ 横浜人形の家 Yokohama Ningyō-no-ie (Yokohama Doll Museum)
- ・ 横浜こども科学館 Yokohama Kodomo Kagakukan (Yokohama Science Center)

* ただし、日本語がもとも外国語の単語で構成されている名称で、正式な英語名もそのままその単語を使っている場合は、ローマ字表記は省いても誤解はないと思われる。

- ・ 八景島シーパラダイス Hakkeijima Sea Paradise
- ・ 横浜ランドマークタワー Yokohama Landmark Tower

② 正式な英語名を持たないか、持っているか不明な場合 → 日本語読みをローマ字で表記し、() の中に英語でその意味を載せる。

- ・ あんしん電話 Anshin Denwa (emergency line)
- ・ 町内会 chōnaikai (neighborhood association)

③ 名称の一部にカタカナ語が使われている場合 → たとえそのカタカナ語が英語の単語に置き換えられる場合でも、ローマ字で読みを書き、訳語と合わせて載せる。

- ・ 行政サービスコーナー Gyōsei Sābisu Kōnā (Administrative Services Corner)
- ・ 青少年相談センター Seishōnen Sōdan Sentā (Youth Counsel Center)

* 横浜市の部署名（局・部・課名など）の翻訳について

→ 毎年改訂される「横浜市組織図（英語版）」をご覧ください。

【問い合わせ先】 横浜市総務局行政管理課、総務局国際室

4 ローマ字表記について

(1) 原則は、下記の表の通りです。通常、その単語の発音に近い表記ができるへボン式が使用されています。(参照「多言語情報作成マニュアル」第2章「適切なローマ字表記」)

〔横浜市内の場合〕：鶴見区 Tsurumi-ku 西区 Nishi-ku 都筑区 Tsuzuki-ku
戸塚区 Totsuka-ku

| | | へボン式 | | | | | | | | | |
|----|-----|------|----|----|-----|----|-----|----|-----|--|--|
| a | i | u | e | o | ba | bi | bu | be | bo | | |
| ka | ki | ku | ke | ko | pa | pi | pu | pe | po | | |
| sa | shi | su | se | so | kya | | kyu | | kyo | | |
| ta | chi | tsu | te | to | sha | | shu | | sho | | |
| na | ni | nu | ne | no | cha | | chu | | cho | | |
| ha | hi | fu | he | ho | nya | | nyu | | nyo | | |
| ma | mi | mu | me | mo | hya | | hyu | | hyo | | |
| ya | - | yu | - | yo | mya | | myu | | myo | | |
| ra | ri | ru | re | ro | rya | | ryu | | ryo | | |
| wa | - | - | - | - | gya | | gyu | | gyo | | |
| n | | | | | ja | | ju | | jo | | |
| ga | gi | gu | ge | go | pya | | pyu | | pyo | | |
| za | ji | zu | ze | zo | | | | | | | |
| da | ji | zu | de | do | | | | | | | |

(2) 地名の場合、次に従って表記されていることが一般的です。

(参照「道路標識設置基準・同解説」社団法人 日本道路協会発行)

①長音を表す「ー」、「^」は付けない。また、「h」は長音を表すためには用いない。

・東京 Tokyo ・大手町 Otemachi

〔横浜市内の場合〕：港南区 Konan-ku 港北区 Kohoku-ku

②はねる音「ん」は、すべて「n」で表す。

・日本橋 Nihonbashi ・新橋 Shinbashi

③はねる音を表す「n」と次にくる母音または「y」とを切り離す必要がある場合は、「n」の次にハイフン（-）を入れることが望ましい。

・田園都市線 Den-en Toshi Line ・新横浜 Shin-yokohama

5 標準訳語リスト

| | |
|-----------------|---|
| (1) 登録 | a letter of attorney / power of attorney |
| 委任状 | seal registration |
| 印鑑登録 | seal registration card |
| 印鑑登録証 | seal registration certificate |
| 印鑑登録証明書 (印鑑証明書) | 在住外国人 - foreign resident(s) 外国籍の人 - foreign national(s) |
| 外国人 | alien registration / foreign resident registration / non-Japanese registration |
| 外国人登録 | alien registration certificate (法務省で使用) / foreign resident registration card |
| 外国人登録証明書 | certificate of confirmation of registration / proof of registration |
| 外国人登録済証明書 | 〇〇係 〇〇 subdivision |
| 〇〇係 | registration card renewal |
| 確認 (切替) 申請 | within ... days after date on card (※ "after" の代わりに "of" を使うと誤解される場合がある。) |
| 「～から〇〇日以内」 | authentic copy of ... registration (例: authentic copy of birth registration) |
| 記載事項証明書 | Administrative Services Corner |
| 行政サービスコーナー | family register (※戸籍制度の場合は、family registry) |
| 戸籍 | an extract of family register |
| 戸籍抄本 | a copy of family register |
| 戸籍謄本 | marriage registration / notification of marriage |
| 婚姻届 | certificate of legal capacity to contract marriage |
| 婚姻要件具備証明書 | reissue |
| 再交付 | registered seal |
| 実印 | death certificate |
| 死亡診断書 | death notification |
| 死亡届 | |

出生証明書 birth certificate
 出生届 birth notification / birth registration
 出生届受理証明書 proof of birth registration
 新規登録申請 initial registration
 通称名 alias
 引替交付 replacement
 変更登録 change of registered items
 返納 return
 窓口 counter
 離婚届 divorce registration / divorce notification
 留学生 foreign student(s)

(2) 国民健康保険・国民年金
 遺族基礎年金 Basic Pension for the Bereaved
 医療費 medical and dental treatment costs
 寡婦年金 Widow's Pension
 共済組合 mutual aid association
 共済年金 Mutual Aid Pension
 高額療養費 high medical costs
 口座振替 account transfer payment / direct debit
 厚生年金保険 Employees' Pension Insurance
 国民健康保険 National Health Insurance
 国民健康保険証 national health insurance certificate
 国民年金 National Pension Plan
 死亡一時金 lump sum payment for the bereaved
 社会保険 social insurance
 社会保険事務所 social insurance office
 出産育児一時金 lump sum birth allowance

障害基礎年金 Basic Pension for the Disabled
 葬祭費 lump sum funeral allowance
 退職者医療制度 Retiree Health Care System
 脱退一時金 lump sum withdrawal payment / lump sum withdrawal refund
 日本国際教育協会 Association of International Education, Japan *
 保険給付 (insurance) benefits
 保険料 (insurance) premium(s)
 横浜市リハビリテーションセンター Yokohama Rehabilitation Center *
 横浜ラポール Yokohama Rapport *
 老齢基礎年金 Basic Pension for the Elderly

(3) 福祉
 あんしん電話 Anshin Denwa (emergency line)
 一時的保育指定園 temporary and emergency nursing program
 一時入所事業(ショートステイ) short-term stay
 (*意味を誤解される可能性あり。説明が必要。)
 医療給付 medical care benefits
 医療受給者証 medical care certificate for the elderly
 介護サービス計画 care plan
 介護支援専門員 care manager
 介護認定審査会 committee for certification of need
 介護保険 Long-term Care Insurance for the Elderly
 敬老特別乗車証 free transportation pass for the elderly
 健康手帳 (老人) health handbook (for the elderly)
 産休明け保育指定園 nursery school for new-born babies
 児童相談所 children's guidance office
 児童手当 Child Allowance

児童扶養手当 Child-care Allowance
 身体障害 physical disabilities
 身体障害者 the physically disabled
 身体障害者手帳 physical disability certificate
 生活保護 livelihood subsidies
 精神障害 mental disabilities
 精神障害者保健福祉手帳 (区役所の) 地域福祉係
 地下鉄・バス無料パス (障害者) free transportation pass for the disabled
 知的障害 mental retardation
 長寿のしおり *Chōju-no-shiori* (Hints for Long Life)
 デイサービス day service (*意味を誤解される可能性あり。説明が必要。)
 特別児童手当 Special Child Allowance
 特別養護老人ホーム special nursing home
 乳児院 infants' home
 ひとり親等の医療助成 free medical treatment for single-parent families
 婦人保護事業 counseling and assistance for women in need
 ホームヘルパー home helper (*意味を誤解される可能性あり。説明が必要。)
 保育園 nursery school(s)
 母子家庭のための貸付 mother and child welfare loan
 母子寮 home for mothers and children
 要介護認定 certification of long-term care need
 養護施設 children's home
 療育手帳 (愛の手帳) mental retardation certificate
 老人性痴呆 senile dementia
 老人保健制度 Elderly Health Care System

(4) 保健・医療

育児相談受診票 child's medical consultation form
 医療証 free medical care certificate for infants
 エイズ・テレフォンサービス AIDS Telephone Service
 外国人ママの会 *Gaikokujin Mama-no-kai* (foreign mothers gathering)
 救急医療情報センター Yokohama Emergency Medical Information Center
 救急医療センター(夜間急病センター) Nighttime Emergency Medical Center (all year around)
 休日急患診療所 Holiday Emergency Clinic (Sundays and national holidays, daytime only)
 個別接種 individual vaccination
 歯科保健医療センター Yokohama Dental Health and Medical Center *
 集団接種 group vaccination
 小児医療費の助成 free medical care for infants
 初回接種 initial vaccinations
 生活習慣病予防 lifestyle-related diseases prevention
 追加接種 additional vaccinations
 保健所 public health center (*必ず"public"を付けること)
 母子健康手帳(母子手帳) maternal and child health handbook
 横浜市総合保険医療センター Yokohama Comprehensive Care Continuum (YCCC)*
 予防接種 vaccinations / immunizations
 予防接種協力医療機関 cooperating medical institutions for vaccinations
 予防接種予診票(接種券) vaccination coupons

(5) 教育

外国人就学申請書 application for permission to enter a municipal school
 学童保育 After School Care Program
 (私立幼稚園の) 就園奨励補助金 subsidies for private kindergartens' enrollment and tuition fee

就学援助 school expense subsidies

中学校就学通知書 junior high school attendance notice

転校 changing schools

入学案内状 school enrollment information

横浜市幼稚園協会 Yokohama Kindergarten Association

(6) 緊急時 (insurance) premium(s)

掛金 Mutual Aid Fire Insurance Plan

火災共済 evacuation area

広域避難場所 Mutual Aid Traffic Accident Insurance Plan

交通災害共済 traffic accident certificate

交通事故証明書 loans for disasters and emergencies

(横浜市) 災害緊急特別融資制度 postmortem certificate

死体検案書 evacuation shelter

震災時避難場所 medical certificate of physical disability

身体障害者診断書 local medical aid center

地域医療救護拠点 local disaster preparedness center

地域防災拠点 benefit(s)

見舞金

(7) 税金

確定申告 final return

課税証明書 taxation certificate

均等割 per capita levy

軽自動車税 light motor vehicle tax

源泉徴収票 certificate of income and withholding tax

控除 deduction

自動車税 motor vehicle tax

住民税 resident tax / inhabitant tax

所得割 per income levy

東京国税局税務相談室 Tax Counsel Office of Tokyo Regional Taxation Bureau *

年末調整 year-end adjustment

納税証明書 tax payment certificate

納付書 payment slip

非課税証明書 tax exemption certificate

(8) その他 (住居、仕事、自動車、他)

①住居 management fee

管理費 municipal housing

市営住宅 deposit money

敷金 commission

仲介料 lease contract

賃貸借契約書 key money

礼金

②仕事

公共職業安定所(ハローワーク) Public Employment Security Office* (Hello Work)

労災保険(労働者災害補償保険) Workmen's Accident Compensation Insurance

労働基準局監督課 Labor Standards Bureau Inspection Division*

労働基準監督署 Labor Standards Inspection Office*

③自動車

(自動車の) 強制保険 compulsory insurance

(免許の) 切り替え changing to a Japanese license

国際運転免許証 international driver's license

自動車運転免許試験場 Driver's License Center

自転車防犯登録 bicycle theft prevention registration

二輪の軽自動車 motorcycles more than 125cc up to 250cc

インデックス

| | |
|--|---|
| 二輪の小型自動車 | motorcycles more than 250cc |
| (免許の) 任意保険 | voluntary insurance |
| 廃車 | vehicle disposal |
| 普通自動車 | ordinary vehicles |
| ④相談 | |
| 警視庁/外国人困りごと相談コーナー | The Metropolitan Police Department* / Counseling Service for Foreigners* |
| 国際交流ラウンジ・コーナー | 青葉国際交流ラウンジ Aoba International Lounge * |
| | 港南国際交流ラウンジ Kounan International Lounge * |
| | 保土ヶ谷区国際交流コーナー Hodogaya International Exchange Corner * |
| | 横浜国際交流ラウンジ情報コーナー YOKE Community Lounge Information Corner * |
| 内外学生センター/東京学生住宅相談所 | Center for Domestic and Foreign Students* / Tokyo Student Housing Guidance Office * |
| (財)横浜国際交流協会 | Yokohama Association for International Communications and Exchanges* (YOKE) |
| ※平成11年4月1日より(財)横浜市海外交流協会の日本語の名称が(財)横浜市国際交流協会と変わります。英語の名称については変更がありません。 | |
| ⑤その他 | |
| 斎場 | funeral service center / (火葬場併設の場合) crematory and funeral center |
| 自治会 | jichikai (neighborhood association) |
| 町内会 | chōnaikai (neighborhood association) |
| フリーマーケット | flea market |

| | | |
|-----|---|--|
| 五十音 | 単語 | カテゴリ-NO. |
| あ | 青葉国際交流ラウンジ あんしん電話 | (8)-④ (3) |
| い | 育児相談受診票 遺族基礎年金 一時的保育指定園 一時入所事業(シヨーステイ) 委任状 医療給付 医療受給者証 医療証 医療費 印鑑登録 印鑑登録証 印鑑登録証明書(印鑑証明書) | (4) (2) (3) (3) (1) (3) (3) (4) (2) (1) (1) (1) |
| え | エイズ・テレフォンサービス | (4) |
| か | 外国人 在住外国人/外国籍の人 外国人就学申請書 外国人登録 外国人登録証明書 外国人登録済証明書 外国人ママの会 介護サービス計画 介護支援専門員 介護認定審査会 介護保険 〇〇係 確定申告 学童保育 確認(切替)申請 掛金 火災共済 課税証明書 寡婦年金 「～から〇〇日以内」 管理費 | (1) (5) (1) (1) (1) (4) (3) (3) (3) (3) (1) (7) (5) (1) (6) (6) (7) (2) (1) (8)-① |
| き | 記載事項証明書 救急医療情報センター 救急医療センター(夜間急病センター) 休日急患診療所 共済組合 共済年金 行政サービスコーナー (自動車の)強制保険 (免許の)切り替え 均等割 | (1) (4) (4) (4) (2) (2) (1) (8)-③ (8)-③ (7) |

| | | |
|---|-------------------|-------|
| け | 警視庁／外国人困りごと相談コーナー | (8)－④ |
| | 軽自動車税 | (7) |
| | 敬老特別乗車証 | (3) |
| | 健康手帳(老人) | (3) |
| | 源泉徴収票 | (7) |
| こ | 広域避難場所 | (6) |
| | 高額療養費 | (2) |
| | 公共職業安定所(ハローワーク) | (8)－② |
| | 口座振替 | (2) |
| | 控除 | (7) |
| | 厚生年金保険 | (2) |
| | 交通災害共済 | (6) |
| | 交通事故証明書 | (6) |
| | 港南国際交流ラウンジ | (8)－④ |
| | 国際運転免許証 | (8)－③ |
| | 国民健康保険 | (2) |
| | 国民健康保険証 | (2) |
| | 国民年金 | (2) |
| | 戸籍 | (1) |
| | 戸籍抄本 | (1) |
| | 戸籍謄本 | (1) |
| | 個別接種 | (4) |
| | 婚姻届 | (1) |
| | 婚姻要件具備証明書 | (1) |
| さ | (横浜市)災害緊急特別融資制度 | (6) |
| | 再交付 | (1) |
| | 斎場 | (8)－⑤ |
| | 産休明け保育指定園 | (3) |
| し | 市営住宅 | (8)－① |
| | 歯科保健医療センター | (4) |
| | 敷金 | (8)－① |
| | 死体検案書 | (6) |
| | 自治会 | (8)－⑤ |
| | 実印 | (1) |
| | 自動車運転免許試験場 | (8)－③ |
| | 自動車税 | (7) |
| | 自転車防犯登録 | (8)－③ |
| | 児童相談所 | (3) |
| | 児童手当 | (3) |
| | 児童扶養手当 | (3) |
| | 死亡一時金 | (2) |
| | 死亡診断書 | (1) |
| | 死亡届 | (1) |
| | 社会保険 | (2) |
| | 社会保険事務所 | (2) |
| | (私立幼稚園)就園奨励補助金 | (5) |
| | 就学援助 | (5) |
| | 集団接種 | (4) |
| | 住民税 | (7) |
| | 出産育児一時金 | (2) |
| | 出生証明書 | (1) |
| | 出生届 | (1) |
| | 出生届受理証明書 | (1) |

| | | |
|---|-------------------------|-------|
| せ | 障害基礎年金 | (2) |
| | 小児医療費の助成 | (4) |
| | 初回接種 | (4) |
| | 所得割 | (7) |
| | 新規登録申請 | (1) |
| | 震災時避難場所 | (6) |
| | 身体障害 | (3) |
| | 身体障害者 | (3) |
| | 身体障害者診断書 | (6) |
| | 身体障害者手帳 | (3) |
| | 生活習慣病予防 | (4) |
| | 生活保護 | (3) |
| | 精神障害 | (3) |
| | 精神障害者保健福祉手帳 | (3) |
| そ | 葬祭費 | (2) |
| た | 退職者医療制度 | (2) |
| | 脱退一時金 | (2) |
| ち | 地域医療救護拠点 (区役所の)地域福祉係 | (6) |
| | 地域防災拠点 | (3) |
| | 地下鉄・バス無料バス(障害者) | (6) |
| | 知的障害 | (3) |
| | 仲介料 | (8)－① |
| | 中学校就学通知書 | (5) |
| | 長寿のしおり | (3) |
| | 町内会 | (8)－⑤ |
| | 貸借借契約書 | (8)－① |
| つ | 追加接種 通称名 | (4) |
| | | (1) |
| て | デイサービス | (3) |
| | 転校 | (5) |
| と | 東京国税局税務相談室 | (7) |
| | 特別児童手当 | (3) |
| | 特別養護老人ホーム | (3) |
| な | 内外学生センター／東京学生住宅相談所 | (8)－④ |
| に | 日本国際教育協会 | (2) |
| | 入学案内状 | (5) |
| | 乳児院 | (3) |
| | 二輪の軽自動車 | (8)－③ |
| | 二輪の小型自動車 | (8)－③ |
| | (免許の)任意保険 | (8)－③ |
| ね | 年末調整 | (7) |
| の | 納税証明書 | (7) |
| | 納付書 | (7) |
| は | 廃車 | (8)－③ |

| | | |
|---|------------------|-----------|
| ひ | 非課税証明書 | (7) |
| | 引替交付 | (1) |
| | ひとり親等の医療助成 | (3) |
| ふ | 婦人保護事業 | (3) |
| | 普通自動車 | (8) - (3) |
| | フリーマーケット | (8) - (5) |
| へ | 変更登録 | (1) |
| | 返納 | (1) |
| ほ | ホームヘルパー | (3) |
| | 保育園 | (3) |
| | 保険給付 | (2) |
| | 保健所 | (4) |
| | 保険料 | (2) |
| | 母子家庭のための貸付 | (3) |
| | 母子健康手帳(母子手帳) | (4) |
| | 母子寮 | (3) |
| | 保土ヶ谷区国際交流コーナー | (8) - (4) |
| ま | 窓口 | (1) |
| み | 見舞金 | (6) |
| よ | 要介護認定 | (3) |
| | 養護施設 | (3) |
| | 横浜国際交流ラウンジ情報コーナー | (8) - (4) |
| | 横浜市国際交流協会 | (8) - (4) |
| | 横浜市総合保健医療センター | (4) |
| | 横浜市幼稚園協会 | (5) |
| | 横浜市リハビリテーションセンター | (2) |
| | 横浜フボール | (2) |
| | 予防接種 | (4) |
| | 予防接種協力医療機関 | (4) |
| | 予防接種予診票(接種券) | (4) |
| り | 離婚届 | (1) |
| | 留学生 | (1) |
| | 療育手帳(愛の手帳) | (3) |
| れ | 礼金 | (8) - (1) |
| ろ | 労災保険(労働者災害補償保険) | (8) - (2) |
| | 老人性痴呆 | (3) |
| | 老人保健制度 | (3) |
| | 労働基準局監督課 | (8) - (2) |
| | 労働基準監督署 | (8) - (2) |
| | 老齢基礎年金 | (2) |

あとがき

本書は、下記の方々との共同作業により編集・作成されました。また、横浜市総務局国際室および市民局広報課からご助言をいただきました。

なお、文責はすべて当協会にありますので、不明の点がありましたら当協会までお問い合わせください。

また、翻訳や表記の仕方についてお気づきの点がありましたら、当協会までご連絡いただければ幸いです。徐々に新しい情報等を加えて、よりよい訳語集として改訂したいと考えています。

編集協力者

小池 由美 青葉国際交流ラウンジ
 新関 恵子 保土ヶ谷区国際交流の会
 斎藤セシリア 横浜市中区国際サービス員
 関谷 啓子 横浜市港北区国際サービス員

事務局

上原 敏子

(財)横浜市海外交流協会は、平成11年4月1日より(財)横浜市国際交流協会に名称を変更します。

多言語標準訳語集 (英語版)

平成11年3月 初版

編集・発行

(財)横浜市海外交流協会(ヨーク)

〒231-0023

横浜市中区山下町2 産業貿易センタービル3F

電話 045-671-7128 FAX 045-671-7187

デザイン・印刷 株式会社エイ・シー・ビー

